

# Inhalt

Vorwort 7

**MICHAEL JÄCKEL**

Gedenkrede des Präsidenten der Universität Trier 9

**STEPHAN BUSCH**

Gedenkworte des Prodekans der Universität Trier 12

**KARL HÖLZ**

Der Romanist Hartmut Köhler als Hochschullehrer 14

**BERNHARD KÖNIG**

Hartmut Köhler in der Deutschen Dante-Gesellschaft 20

**JÜRGEN SCHMIDT-RADEFELDT**

Valéry und übersetzte Weltliteratur – Erinnerungen  
an den Freund Hartmut Köhler 25

**CLAUS-ARTUR SCHEIER**

*Trasumanar* und *El ciprés de Silos* 35

**MARTIN EBEL**

Zum Abschied von Hartmut Köhler 39

**HORST HEINTZE**

Zwischen Dante und Morgante. Erinnerungen an eine  
Freundschaft seit dem Fall der Mauer 44

**BERNHARD BÖSCHENSTEIN**

Erinnerungen an Hartmut Köhler aus der gemeinsamen  
Übersetzerwerkstatt 53

**SILVIO YESCHUA**

Eine Freundschaft zwischen Freiburg und Tel Aviv 57

**HANS-MARTIN GAUGER**

Wie ich ihn erlebte 62

**THOMAS STÖLZEL**

Im Gehäus der Texte (und Töne). In Erinnerung an  
Hartmut Köhler 71

Inhalt 5

**JOHANNES KRAMER**

Hartmut Köhler als Übersetzer aus dem Spanischen 82

**CHRISTIANE SCHMIDT**

Aus der Werkstatt der Übersetzer. Email-Korrespondenzen  
über Dantes *Paradies* mit Hartmut Köhler 92

**HANS WERNER SOKOP**

In memoriam Hartmut Köhler 110

**MAIKE ALBATH**

Laudatio zum Deutsch-Italienischen Übersetzerpreis 2012  
für Hartmut Köhler 111

**TEXTE VON HARTMUT KÖHLER**

Romain Rolland – Persönlichkeit und Werk 117

Was aber bleibt ... nach dem Übersetzen? 125

*Trasumanar significar per verba / non si poria*. Philologische  
und andere Bemerkungen zu Dantes Andeutung eines  
Übermenschen 151

Vom Handwerk der Dichtung. Die Abschiedsvorlesung 172

PAUL VALÉRY: *Comme au bord de la mer ... / Wie am Ufer  
des Meeres ...* (übertragen von Hartmut Köhler) 206

TUDOR ARGHEZI: *Între două nopți / Zwischen zwei Nächten*  
(übertragen von Hartmut Köhler) 210

Über meinen Vater 212

Lebenslauf von Hartmut Köhler 220

Bibliographie von Hartmut Köhler 223

Die Beiträgerinnen und Beiträger 234